

2013 歐洲語文學術研討會

歐洲文化與語言教學

日期：102 年 5 月 4 日 (星期六)

地點：大葉大學外語學院 5 樓

主辦單位：大葉大學外語學院歐洲語文學系

時間	議程	發表人	主持人
09:00-09:45	報到		
09:45-10:00	開幕	大葉大學 武東星 校長 外語學院 陳美華 院長	
10:00-11:00	第一場 德文組 Literarische Grenzüberschreitungen und Brückengänge – „Dichten heißt immer unterwegs sein“ Lehrwerk- und Fehleranalyse zur Förderung der Fertigkeit Schreiben	大葉大學歐洲語文學系 楊書珊助理教授	東海大學 夏慕帆 老師
		高雄第一科技大學 應用德語系 高慧霞助理教授	
11:00-11:20	休息時間		
11:20-12:40	第二場 法文組 旅法華人女性作家/藝術家之自我再現與跨文化研究 -以《巴黎淚》、《圍棋少女》為例 Les stratégies de l'amour dans <i>Le Diable au corps</i> 缺席與再現:沙特《詞語》中尋父的閱讀歷程	輔仁大學全人教育中心/ 大同大學應用外語系 張廷卉助理教授	靜宜大學 譚小媛 教授
		中央大學法國語文研究所 陳詠蓉研究生	
		中央大學法國語文學系 廖珮均研究生	

時間	議程	發表人	主持人
12:40-14:00	<u>午餐時間</u>		
14:00-15:20	第三場 語言教學組	以語料庫為本之語言分析應用於教材設計之實例	成功大學外國語文系 盧慧娟教授、陳彥伶、 陳好婷、鄭安中
		DELF 法語鑑定文憑考試導向的教材設計與傳統教材的分析與比較	義守大學通識教育中心 趙蕙蘭助理教授 文藻外語學院 法國語文系 黃彬如副教授
		句法學在教學上之應用	大葉大學歐洲語文學系 蔣之英助理教授
15:20-15:30	<u>休息時間</u>		
15:30-16:50	第四場 歐洲文化組	非英語片從「影視」轉到「劇場」在台詞翻譯及展演詮釋上的省思——以《為瑪格利特朗讀》為例	長榮大學翻譯學系 李盈瑩副教授
		The conceptions of water in Chinese, Italian and English	成功大學外國語文系 Noemi Lovo 謝菁玉教授
		Alternatives of Contemporary Spanish Cinema: Imaginary Signifier and Feminism in the film of Julio Medem	台灣師範大學 歐洲文化與觀光研究所 涂雅喬研究生
16:50	<u>賦歸</u>		

每場次約為 1 小時 20 分鐘，論文發表時間每篇 20 分鐘，剩餘時間為共同討論時間。

DELF 法語鑑定文憑考試導向的教材設計與傳統教材的分析與比較

義守大學通識教育中心 趙蕙蘭
文藻外語學院法文系 黃彬如

摘要

自從台灣教育部將外語能力檢定證照做為大專院校的國際化指標之一，考試引導教學的爭議似乎已沒有討論的空間，外語教師的首要任務就是要幫助學生提升外語能力的檢定成績。法文相關的檢定考試屬 DELF/DALF 法語鑑定文憑考試最具權威，坊間的法文教材也順應證照的趨勢，以檢定考的級數做為內容的分級依據。

DELF/DALF 之分級準則係根據歐洲語言共同參考架構(CECRL)公布的參考標準。歐洲語言共同參考架構詳述在各種情況和領域中應具備的外語能力，相當於語言課程的授課目標。本論文旨在探究 DELF 導向的教材設計，分析教材所設定的情境及相關的字彙與文法，同時比較傳統的法文教材設計。我們以歐洲語言共同參考架構為分野，藉由分析與比較 DELF 導向的教材與傳統教材，期望能找出法文教材與教法的演變脈絡。

關鍵字:DELF/DALF；法語鑑定文憑考試；歐洲語言共同參考架構；法文教材與教法

Résumé

Depuis que le Ministère de l'Education de Taiwan se base sur le taux de réussite aux certificats de langue pour évaluer le niveau d'internationalisation des universités, la discussion sur l'enseignement orienté par la préparation aux examens n'a plus raison d'être. La tâche première des enseignements de langue étrangère est d'aider les étudiants à améliorer leur résultat aux examens de langue.

Le classement des différents niveaux du *DELF/DALF* s'appuie sur le CECRL. Celui-ci décrit en détail les différentes situations nécessaires à l'acquisition des compétences langagières, ce qui correspond aux objectifs des cours de langue. Cet article a pour l'objectif d'explorer l'orientation de la conception des manuels en analysant les situations de communication, ainsi que le vocabulaire et la grammaire correspondants. Dans le même temps, nous ferons la comparaison avec la conception du matériel pédagogique des manuels classiques. Nous espérons arriver à découvrir la progression des changements didactiques dans les manuels.

前言

台灣教育部近年來將外語能力檢定證照做為大專院校的國際化指標之一，且該指標影響學校務評鑑的成績以及教育部獎補助款的額度，因此各校紛紛訂定語言畢業門檻，一方面確保學生的外語學習成效和素質，另一方面當然是希望藉此提高學生證照通過的人數，進而在學校國際化的評鑑項目獲得高分。輔導學生通過外語證照的責任自然而就落在外語教師的身上，因此在外語教學領域，考試引導教學的爭議似乎已沒有討論的空間，現今外語教師的首要任

務就是要幫助學生提升外語能力的檢定成績。

在台灣，法文相關的檢定考試屬DELF/DALF法語鑑定文憑考試最具權威。DELF/DALF之分級準則係根據歐洲語言共同參考架構(Cadre européen commun de référence pour les langues, CECRL)公布的參考標準。歐洲語言共同參考架構詳述在各種情況和領域中應具備的外語能力，相當於語言課程的教學目標，坊間的法文教材也順應證照的趨勢，以該檢定考的總數做為內容的分級依據。

本論文以法國出版社CLE International在2011年出版的法語教材Amical為主要的分析材料，同時對照2002年出版的Initial，比較兩本教材的異同。這兩本教材是同一家出版社、同一位作者-Sylvie POISSON-QUINTON相隔十年的作品。2001年11月歐洲議會通過「歐洲語言共同參考架構」做為歐洲語言在評量和教學與教材的基準，並逐漸成為歐洲語言檢定考試的分級依據。Initial出版於2002年，亦即該書的編撰先於「歐洲語言共同參考架構」的制定。在台灣，Initial的使用人口相當多，特別作為第二外語選修課程用書。Amical是在歐洲語言共同參考架構推出十年後所出版，封面明顯標註A1級數。透過這兩本教材的分析比較，我們一方面檢視Amical如何因應檢定考試來編撰教材，一方面找出法文教材與教法的演變脈絡。

1. 「歐洲語言共同參考架構」與法語檢定考試

1.1 「歐洲語言共同參考架構」

「歐洲語言共同參考架構」是歐洲理事會(Conseil de l'Europe) 41 個會員國的語言學家們歷經十多年的研究成果。該文件詳細列出每個外語程度應具備的溝通能力，包括語言涵養(compétence linguistique)、社交行為(compétence sociolinguistique)和語用能力(compétence pragmatique)。「歐洲語言共同參考架構」依程度共分為六級：A1入門級、A2基礎級、B1進階級、B2高階級、C1流利級、C2精通級。「歐洲語言共同參考架構」的程度分級採用任務型的學習指標敘述方式，提供一個具體的語言學習目標，因此不論是教科書的編撰、教學內容的規劃、乃至於課堂考試，「歐洲語言共同參考架構」都是一個客觀的依據標準。「歐洲語言共同參考架構」的偉大之處在於它提供了學習、教學和評量一個跨機構、跨國家、跨語言的基準架構，因此不僅歐洲共同採用，歐洲之外的國家所開發的語言檢測亦逐漸參照「歐洲語言共同參考架構」。

1.2 DELF/DALF或TCF?

根據「歐洲語言共同參考架構」所設計的法語檢定考試有DELF/DALF法語鑑定文憑考試以及TCF法語能力檢定考試，兩者都是法國教育部下屬的法國國際教學研究中心CIEP (Centre International d'Etudes Pédagogiques) 所研發的考試。DELF/DALF根據「歐洲語言共同參考架構」分為六級，每一級都包含聽說讀寫四種語言能力的測驗，各級考試通過可取得由法國教育部官方所頒發之終生有效的正式法語鑑定文憑。而TCF則為一次性的考試，分為聽力結構閱讀三個必考項目，連續作答，另外可選考口語與寫作，成績證書上會標示每一大題與總平均成績的落點在「歐洲語言共同參考架構」的六個級數中的哪一個級數，其證書效期為兩年。

TCF標榜是為一個簡單、可信、快速的法語程度評量方式。文藻外語學院在2003年採用TCF檢定考試做為主副修法文學生畢業門檻的依據，原因就是它的簡單與快速，因為是一次性的考試，所以考試費用也較為低。然而由於TCF的檢測題目並不開發

行，且坊間文藻外語學數不少的學權。反觀D的級數做為

2. Initial與

Initial與Am Quinton，而年後出版的針對第一級析比較這兩和語用)。

2.1 教材編撰

2.1.1 對象
兩本教材都殊的學習者

2.1.2 教學
兩本教材的重溝通必需

2.1.3 課程
Initial設定60授課時數為

2.1.4 教材
除了基本的符合資訊化

2.2 教材內容

2.2.1 章節
兩本教材都呈現，Amical

2.2.2 語用
「歐洲語言某部分，學習者的日常字彙海報，或商標一件事，或述所認識的個人賞

行，且坊間幾乎沒有TCF的相關教材，因此無法建立豐富完整的題庫供教師作為教學的參考。文藻外語學院法文系在實施TCF的前兩年，通過門檻的學生比例不到一半，至今每年仍有為數不少的學生未能於畢業前通過TCF的門檻。反觀DELF/DALF的教材和題庫和都相當豐富，許多教材清楚標示其內容分級係以DELF的級數做為依據。

2. Initial與Amical

*Initial*與*Amical*是由法國Clé International所出版，兩本教材的第一作者都是Sylvie Poisson Quinton，而前者於2002年出版時，「歐洲語言共同參考架構」才剛被歐洲議會正式發布，10年後出版的*Amical 1*已清楚標示其對應DELF A1級數。這兩個教材都出版了兩個級數，本論文針對第一級進行比較分析，因為台灣多數的法語學習者適用這個級數。我們從兩個主軸來分析比較這兩本教材：教材編撰的構思(包括對象、時數和章節編排)以及教材內容(字彙、語法和語用)。

2.1 教材編撰構思

2.1.1 對象

兩本教材都是針對從未學過法文的青年或成年人而設計；*Amical*還特別強調語言文化差異懸殊的學習者。

2.1.2 教學目標

兩本教材的教學目標都強調讓學生快速具備使用法文的自主能力(autonomie en français)；並著重溝通必需的語言工具，在此目標之下發展出了各單元的主題，及其相關的字彙和句法。

2.1.3 課程時數

*Initial*設定60小時，可分散或密集授課，練習本另加20小時；*Amical*則設定100小時，每課的授課時數為3小時至4小時(含練習)，較*Initial*的授課時數多出2成。

2.1.4 教材配件

除了基本的教師手冊、光碟、學生練習本，*Amical*還製作數位版的教材，以及網路教學資源，符合資訊化時代的學習者的學習模式。在學生練習本方面，編者特別強調DELF題型設計的練習。

2.2 教材內容

2.2.1 章節安排

兩本教材都有六個單元，每個單元包含4個課程。相較於*Initial*的單元和課程都僅以數字編號呈現，*Amical*六個單元和24個課程都標出了主題，每一課的情境一目了然。

2.2.2 語用情境

「歐洲語言共同參考架構」的程度分級採用任務型的學習指標敘述方式，以A1為例，聽力部分，學習者在對方說話清晰且速度緩慢的情況下可以聽懂關於自己、家庭與周圍具體事物的日常字彙以及片語。閱讀部分，學習者可以了解基本的名詞與簡單的句子，例如廣告啟事，海報，或商品目錄。就口語表達部分，如果談話對象放慢說話速度，或採用不同方式敘述同一件事，或從旁協助，學習者可以以簡單的方式與之互動，並能夠用簡單的片語和句子描述所認識的人和住處。寫作部分，學習者能夠寫簡短的卡片，例如明信片，也能夠填寫表格中的個人資料。例如：旅館住房表格中的姓名、地址和國籍等。

Amical 為每一個單元下一個標題句，相當於語言任務的代表性的語句，六個單元分別是 “un, deux, trois...contact”, “Qu'est-ce que vous aimez?”, “Faire des projets”, “Qu'est-ce que vous avez fait hier?”, “Vous êtes arrivés quand?”, “Avant, c'était très différent?”

和 *Initial* 比對之後，我們發現語用情境大同小異，除了出現的先後順序稍微不同。最大的差異在於最後一個單元，*Amical* 包含了過去事件的描述，帶入 *passé composé* 和 *imparfait* 的用法。

2.2.3 字彙

Amical 有附錄單字表列，共收錄 509 個詞條，而 *Initial* 是在每一課裏列出該課的生字，經統計約有 470 個字，就字彙量來看，兩者相差不到一成，且字彙的重疊性高，主要就是因為兩本教材的語用情境大致相同。

2.2.4 語法

Initial 教材有關時態的部分僅限於現在式 (*le présent*)、未來式 (*le futur et le futur proche*) 以及複合過去式 (*le passé composé*)。但其實在一般日常用語，單靠複合過去式是不足以達成許多的語言任務，複合過去式和未完成過去式 (*l'imparfait*) 有著相互依存的關係，簡單的說，描述過去的行動 (*action*) 用複合過去式，描述過去的狀態 (*état*) 用未完成過去式，沒有狀態就很難凸顯動態的行動。對許多學生來說，要區別這兩種過去式的用法，除了文法的講解，更需要大量的例句文章才能領會，進而使用。也許這種學習障礙是 *Initial* 未將完成過去事納入教材的考量，但 *Amical* 為了符合 DELF A1 的級數而無法迴避可能造成學習者卻步的部分。

句法部分，*Amical* 納入 *Initial* 未提及的受詞代名詞 (*Pronoms Complément d'Objet Direct et Indirect, COD et COI en abbreviation*)，而這部分也是對初學法文者而言較困難的部分，學習者除了先要清楚直接受詞和間接受詞，還要知道它們的代名詞在句子中的相對位置。

2.3 綜合討論

由於資訊科技的普及，新近出版的 *Amical* 較 10 年前出版的 *Initial* 在周邊配備上多了網路學習資源以及電子版教材。在教材內容方面，從上述的比較，我們知道這兩本教材的編撰理念並沒有太大的差異，因為不論是構通式教學法，或是「歐洲語言共同參考架構」，最終目標都是要讓學習者具備法文自主能力，能夠和法語系的人進行語言互動。此外，*Amical* 有一個更具體的教學目標就是幫助學習者達到「歐洲語言共同架構」的 A1 級數，亦即 DELF A1 級數，因而產生這兩本教材的差異。在練習本的部分，*Amical* 的題目設計係模擬 DELF 的考試，使得考試導向的教學目標更容易達成。

3. 結論

Initial 推出當時教學法的主流是溝通式教學法 (*méthode communicative*)，10 年後推出的 *Amical* 係依歐洲語言共同架構做為最高指導方針。經過兩本教材的比較和分析，我們發現和在語用情境設計上，兩者的差異並不大，但在字彙和語法方面，*Amical* 納入較豐富的詞彙，以及在更複雜的句型，時態則加入了未完成過去式。這個分析結果證實，「歐洲語言共同參考架構」並沒有推翻 10 年前的教材，只是為了達到 A1 的程度而並需增加學習份量。

在台灣，法文學習者除了大專法文系的學生，更大宗的學習者是選修法文作為第二外語的高中生和大學學生。一般選修法文為第二外語的學生都是出於好奇或對法國文化的嚮往，法語教師的教學目標也不遠大，重點可能在於啟發學生的興趣，培養繼續修讀法文的動機，因此上課方式偏於輕鬆、有趣或簡易。由於 DELF 的報名費用不貲，若沒有特別的語言能力證明需求，學生不會去報考法語能力檢定考試。法文的學習充其量只是一個新鮮、有趣、甚至浪漫

的課程，甚或被視為一個程度，對於學習者而言，學坊間以「歐洲語言共同參考架構」為題，以提高測驗的效度。者通過檢定考試還有待一個複雜且多面向的工作分析，以期評估相關教材

參考文獻

- Cadre européen commun de référence pour les langues*. Didier.
Paris: Beacco Jean-Claude et al. (2001). *Enseigner à partir du Cadre de référence pour les langues*. Paris: Beacco Jean-Claude et al. (2001).
Éléments de grammaire française. Paris: Hachette.
Françoise Noël-Jolty et al. (2001). *Le français langue étrangère*. Paris: Hachette.
Goullier Francis (2006). *Le français langue étrangère: Commun et Portfolios*. Paris: Cle International.
Parizet M.-L. et al. (2001). *Le français langue étrangère*. Paris, Cle International.
Rosen Evelynne (2007). *Le français langue étrangère*. Paris, Cle International.

的課程，甚或被視為一個課外活動。姑且不論Annicla是否能有效讓學習者通過DELF A1的程度，對於學習者而言，學習目標非常明確，而且學習成效可以被客觀地衡量。

坊間以「歐洲語言共同參考架構」級數為依歸的教材玲瑯滿目，不僅歐洲語言教材如此，台灣自行開發的全民英檢，在參考對照「歐洲語言共同參考架構」之後，自2010年開始修訂考題，以提高測驗的效度。但是這些打著歐洲語言共同架構旗幟的教材是不是真的能幫助學習者通過檢定考試還有待檢驗。畢竟從各個級數的語言能力指標，到教材編撰，到教學實踐是一個複雜且多面向的工作。未來我們將針對使用Annicla的學生在DELF的成績表現進行研究分析，以期評估相關教材的有效性。

參考文獻

- Cadre européen commun de référence pour les langues, apprendre, enseigner, évaluer* (2005), Paris, Didier.
- Paris :Beacco Jean-Claude (2007), *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues : Enseignerpartir du Cadre européen commun de référence pour les langues*, Paris, Didier.
- Beacco Jean-Claude et al. (2008), *Niveau A1 et niveau A2 pour le français (utilisateur/apprenant élémentaire) : Textes et références*, Paris, Didier.
- Chauvet Aude et al. (2008), *Référentiel pour le cadre européen commun. Alliance Française*, Paris, CLE International.
- Françoise Noël-Jolty et Béatrix Sampsonis (2006), *Certifications et outils d'évaluation en FLE*, Paris, Hachette.
- Goullier Francis (2006), *Les outils du Conseil de l'Europe en classe de langue : Cadre européen commun et Porfolios*, Paris, Didier.
- Parizet M.-L. et al. (2006), *Activités pour le Cadre européen commun de référence, Niveau B1*, Paris, CLE International.
- Rosen Evelyne (2007), *Le point sur le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues*, Paris, CLE International.